

LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF SOME ENGLISH AND UZBEK PROVERBS

Mamataliyeva Navbakhor Xujamberdiyevna
Termez State University

Zayniddinova Irodaxon Botirjon Qizi
Termez State University

ABSTRACT

A linguocultural analysis of the basic concepts of the external and internal world of a person allows revealing the various cultural and national character and ideas. Although “science and education” are a universal concept which exist in cultures of all nations, it has its own peculiarities in each culture. This article presents the results of a comparative linguocultural analysis of the concept of science and education on the material of the proverbs in English and Uzbek languages, which reflect the national consciousness, value, morality and wisdom of these peoples.

Keywords: linguoculture, linguocultural analysis, concept, science, education, proverbs,

INTRODUCTION

Language does not exist outside of culture as a “socially inherited set of practical skills and ideas that characterize our way of life”. Culture is always accompanied by certain concepts that help people of the same culture, and sometimes even of different cultures. Concepts are abstract units that reflect the content of acquired knowledge, experience, results of all human activities and the results of cognition of the surrounding world in the form of certain units.

Each ethnic group sees the world in its own way, through the prism of its culture, its perceptions of the world, therefore the picture of the world of each ethnic group is its special worldview vision, a holistic model of the world. Learning the linguistic picture of the world is impossible to present without studying proverbs and sayings [1].

According to the Oxford English Dictionary, a proverb is “a short saying in common and recognized use; a concise sentence, often metaphorical or alliterative in form, which is held to express some truth ascertained by experience or observation and familiar to all. Proverbs and popular sayings are capsules that contain highly condensed bits of a culture’s values and beliefs. They are passed on from generation to generation as a legacy of folk wisdom[3].

People tend to accept them, in an uncritical way, as “truths” learned by their elders. English and Uzbek proverbs reflect also can be a mirror distinguished cultural identities and mentality between the two countries. People of various cultures can sometimes share the same ways of thinking and viewing in some matters. The concept of “science and education” are one of the central concepts in any culture. The phenomenon of science and education are unique. No concept encompasses such a range of meanings as “science and education”.

The novelty of the article is a comparative analysis of the concept of "science and education with proverbs " in two linguistic pictures of the world: Uzbek and English. The paper presented theoretical analysis of the English and Uzbek proverbs, reflecting representations of two nation’s culture.

Analysis of Subject Matters

In English and Uzbek linguistics Wolfgang Mieder, A.Dandes, Sh. Rahmatullaev, Sh. Shomaqsudov, Sh. Shorahmedov, X. Karomatov and M. Karomatova, T. Mirzayev, A. Musoqulov, B. Sarimsoqov, P. Bakirov, M. Jusupov and some other scientists worked on proverbial research and created several paremiographic dictionaries. Such kind of works are being continued nowadays, too.

RESEARCH METHODOLOGY

Concepts as cultural units embodied in the keywords of a language, can exist in different ways. “The concept actually exists for everyone using this language (the language of this culture) as a means of understanding and communication”. Concepts are perceived differently and become real for representatives of a given culture. Based on this, we can say that in order to obtain information hidden in a unit of language, it is necessary to use several different methods. A concept is not only an abstract, generalized, possibly even mysterious phenomenon but it is also a way of representing the surrounding reality in the minds of people, which carries important cultural information, hiding its true meaning in a unit of language.

Therefore linguistic materials are analyzed using descriptive, linguocultural methods, a dictionary definition analysis method, and also using the comparative method. To represent the concept of “science and education” in the paremiological fund of the Uzbek language, the proverbs with the lexemes “илм”, “таълим”, “билим”, “ўқиш”, “китоб”, “сабоқ”, “дарс”, “ўқитувчи ва муаллим”, “талаба ва ўқувчи” were taken from the collection “O‘zbek xalq maqollari.” (The proverbs of Uzbek people) [2]. For English proverbs “The Oxford Dictionary of Proverbs” was used. [3]

DISCUSSION

Now we compare proverbs the concept of science and education in English, Uzbek languages and try to reveal the differences and similarities from linguocultural point between English and Uzbek proverbs.

English: *It is never late to learn* - You can always learn something new. It doesn't matter you are young or not. Grandma decided to take a course in using computers. "It's never too late she said. **Uzbek:** *Илм олишни эрта кечи йўқ* - Although the meanings are the same between English and Uzbek proverbs but, there are differences in expressions which show cultural identity of the English and the Uzbeks.

English: *Teach your grandmother to suck eggs* - These proverbs mean that a person is giving advice to someone else about a subject that they already know about very well (and probably more than the first person). "Egg sucking" removing the egg contents while preserving the shell intact.

Two small holes were made on the ends of the egg, and the contents were sucked out. The shell could then be painted or otherwise used for decorative purposes without it becoming rotten and smelling bad. **Uzbek:** *Отанга ақл ўргатма* - The English expression means “to give advice to a *grandmother*” while the Uzbek variant concentrates on “*ота*”. **English:** *Our first teacher is our own heart* - This proverb shows The role of *teachers* in a child's education in American culture. They know that in order to get students to truly take responsibility for *their own* powerful skills,

and habits of mind and *heart* that meet agreed-on educational standards. At *first, my* kindergartners thought it was fun, different, and exciting to have. **Uzbek:** Устоз отангдек улуғ - The Uzbek people equate the word "teacher" with the status of a father. The Uzbek people have always been thirsty for knowledge, and it is not an easy task to acquire knowledge.

Scholars likened learning to digging a well with a needle. Man was deeply aware that the role of the master in owning such a priceless treasure was incomparable. The Prophet (peace and blessings of Allaah be upon him) said in a hadeeth about people who teach their knowledge and skills to others. **English:** *There are no mistakes, only lessons* - There is no such thing as a negative experience, only opportunities to grow, learn and advance along the road of self-mastery. From struggle comes strength. Even pain can be a wonderful teacher

Uzbek: *Илмдан бошқа нажот йўқ* - Utkir Hoshimov says Science is the light of the mind. It encourages people to feel existence, to perceive reality, to understand the spiritual and material world, to shape their thinking. Science is the light of life. It brings happiness to people, calls to light, turns away from ignorance. Intelligent people are the leaders of society. "Learn science! Indeed, to study it in the way of Allah is knowledge, to seek it is to pray, and to study knowledge is to glorify. Arguing about science is zeal. Teaching knowledge to a person who does not know is charity. To convey knowledge to the people of knowledge is to be close to Allah. Knowledge is a companion in solitude, and a friend in solitude. **English:** *A little learning is a dangerous thin* - The proverb expresses the idea that a small amount of knowledge can mislead people into thinking that they are more expert than they really are, which can lead to mistakes being made. A small amount of knowledge can mislead people into thinking that they are more expert than they really are. **Uzbek:** *Билмас табиб жон олар* - The English expression means A small amount of knowledge can mislead people into thinking that they are more expert than they really are while the Uzbek variant concentrates on "табиб".

Each proverb is born, lives and is consumed as a product of a certain period [4]. Proverbs are polished over time, polished, molded, and used as a ready-made language unit. Words in a language are made up of different sounds and express the same concept. This concept is also present in many languages of the world; science, education, knowledge, reading, book, lesson, teach, teacher, student/pupil and others. The concepts expressed by these words are present in all languages, but are pronounced with a different sound complex. This means that the inside of a word is common to most languages in the world, and the outside of a word is represented by sounds, which is a characteristic of each language. Such general and specific phenomena are characteristic of proverbs, the stable wise expressions of language. For example, proverbs, which means that you can find anywhere by questioning, is expressed in different words in different peoples.

As the main result of the paper it is proved that the semantic, structural or stylistic similarities are found between English and Uzbek proverbs as well as they have many differences. But resemblance between linguocultural peculiarities of these proverbs do not occur in these languages. Because they are not relative languages according to the genetic classification of world languages. Furthermore, every nation has its culture, tradition and, of course, culturemes reflecting the parts of the culture in this nation's language. These culturemes serve to provide original semantic and linguocultural features of proverbs.

In conclusion, Proverbs serve to describe, define and express the culture of the language in which they exist. One can see national notions, things, feelings, traditions, well-known ancestors, even the names of places – cultural points in the paremiologic fund of a language.

REFERENCES

1. Mieder, Wolfgang. 1985. "Popular Views of the Proverb." *Proverbium* 2: 109–143; also in Mieder 1993: 18–40.
2. Mirzayev T., Musoqulov A., Sarimsoqov B. O'zbek xalq maqollari.- Vol-1. Tashkent, "Fan", 1987,- p.368
3. Jennifer Speake. *The Oxford Dictionary of Proverbs*. The fifth edition. Oxford University Press, 2008- 625
4. Investigation of peculiarities of proverbs and their cultural heritage. N.Mamataliyeva //International scientific theoretical and applied sciences .Philadelphia,USA India 2020. – vol 86.pp. 326 – 330.
5. Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]/[Масъул муҳаррирлар:Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов].1-т.Т.,«ФАН», 1987. 368 б.
6. O'zbek xalq maqollari//Tuzuvchilar: T. Mirzayev, A.Musoqulov, B. Sarimsoqov «Sharq» nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi Bosh tahririyati, 2005.253б.
7. PROVERBS-MAQOLLAR-ПОСЛОВИЦЫ//Tuzuvchilar. M.Karomatova, H.S.Karomatov./ T.: Mehnat, 2000. 400 b. Tit. varag'i va matni ing., o'zb., rus tillarida.
8. МАМАТАЛИЕВА, Н. Х. (2018). МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ПРЕПОДАВАТЬ ПРОЕКТИРОВАНИЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ. Развитие и актуальные вопросы современной науки, (2), 57-60.
9. МАМАТАЛИЕВА, Н. Х., & МУХИДДИНОВА, С. Х. К. (2018). ПРОБЛЕМЫ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И НЕКОТОРЫЕ РЕШЕНИЯ. Наука среди нас, (4), 305-307
- 10.Narmuratov, Z. R. (2020). SOME ENGLISH PROVERBS WITH THE CONCEPT SCIENCE AND THEIR UZBEK EQUIVALENTS. *Theoretical & Applied Science*, (4), 524-527.
- 11.Narmuratov, Z. R. (2021). Proverb is as means of verbalization of concept. *Актуальные научные исследования в современном мире*, (7-1), 124-129.
- 12.NARMURATOV, Z. R., & BOZOROVA, M. A. K. (2019). Translation problems of proverbs and sayings expressing senility and youth in english and uzbek languages. *Наука среди нас*, (5), 79-85.
- 13.Narmuratov, Z. R. (2023). EXPLORING THE LINGUISTIC AND CULTURAL RELEVANCE OF PHRASEOLOGICAL UNITS. *Academic research in educational sciences*, 4(3), 322-326.
- 14.Нармуратов, З. (2023). FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR LINGVOMADANIY BIRLIK SIFATIDA. Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари/Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук/Actual Problems of Humanities and Social Sciences., 3(8).
- 15.ВАХРИТДИНОВИЧ, R. K. The Approach of Paremiias in Parallel Corpora. *JournalNX*, 6(05), 216-222.

16. Ruziev, K. B. (2020). Proverbs and corpus linguistics. *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*, (6), 64-67.
17. Ruziyev, K. (2021). Paremiological units and their differences. *InterConf*.
18. Ruziyev, K. (2021). Etymology of the word and term paremia. *InterConf*.
19. RUZIYEV, X. B., & SIDIKOVA, S. A. K. (2019). Translation problems of proverbs and some special tip for translating from english into uzbek. *Наука среди нас*, (5), 100-105.